



ACIG
التأمين التعاوني

In the name of Allah the Entirely Merciful, the Specially Merciful, peace and blessings be upon the one sent by Allah as a Mercy to the worlds – The best of the creation and upon his household and his companions who followed him – our Prophet Mohammed bin Abdullah with the best till the day of judgment. Thereafter....

بسم الله الرحمن الرحيم
والصلاة والسلام على من بعثه الله رحمة للعالمين
سيد الخلق نبينا محمد بن عبدالله
وعلى آل بيته وصحبه الطيبين ومن والاهم
باحسان إلى يوم الدين أما بعد:

CONTRACTOR'S ALL RISKS INSURANCE POLICY

وثيقة تأمين جميع أخطار المقاولين

Introduction

In accordance with its Articles of Association, as an Insurer operating under the terms of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies promulgated by Royal Decree No. M/32 dated 02/06/1424H, the **Allied Cooperative Insurance Group** (the Insurer), in its capacity as a manager, will manage two separate accounts: the shareholders account, and the Insured's account. The Insurer records on Insured's account, all Insured's premiums, insurance expenses and revenues, Insured's share of investment returns, and all rights and obligations of Insureds. In return of its management of the Insured accounts, the Insurer shares a portion of the net surplus of the Insured's account. The Insurer decides at the end of each financial year the percentage of the net surplus to be shared from Insured's surplus after deducting all operational, marketing, and administrative expenses resulted from the management of the Insurer. As per the implementing regulations of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies, the Insurer distributes a minimum of 10% of the net annual surplus arising from the insurance operations to the Insureds and transfers the balance to the income statement of the shareholders. The Insurer, in cooperation with the Insureds, guarantees the payment of any deficit in the Insureds account as an interest free loan to be repaid to the shareholders from the future profits of the Insureds account.

Whereas the Insured named in the Schedule hereto has made to the **Allied Cooperative Insurance Group** (hereinafter called "the Insurers") a written proposal by completing a Proposal Form which together with any other statements made in writing by the Insured for the purpose of this Policy is deemed to be incorporated herein,

مقدمة

وفقاً لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بموجب المرسوم الملكي رقم م / ٣٢ وتاريخ ٠٢/٠٦/١٤٢٤ هـ و بموجب نظامها الأساسي تقوم شركة المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (ويشار لها فيما بعد بالمؤمن) بصفتها مديراً بإدارة حسابين منفصلين أحدهما حساب مساهمي المؤمن والآخر حساب المؤمن لهم. و يقيد المؤمن في حساب المؤمن لهم الاشتراكات والإيرادات المتنوعة الخاصة بعمليات التأمين ونصيب هذا الحساب من عائد استثمارات أموال عمليات التأمين وجميع حقوق المؤمن لهم والتزاماتهم وذلك نظير حصة من صافي فائض عمليات التأمين. ويحدد المؤمن في نهاية كل سنة مالية الفائض التأميني الصافي من عمليات التأمين بعد خصم المصاريف التسويقية والإدارية والتشغيلية المتكبدة بسبب إدارة المؤمن للعمليات التأمينية والاستثمارية. و يقوم المؤمن وفقاً للائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني بتوزيع الفائض التأميني الصافي بما نسبته ١٠% المؤمن لهم مباشرة وترحيل ما تبقى إلى قائمة دخل المساهمين و كما يضمن المؤمن بالتعاون مع المؤمن لهم سداد اي نقص في حساب المؤمن له كدين بدون فوائد يجب سداه للمؤمن من الأرباح المستقبلية من حساب المؤمن لهم.

حيث ان المؤمن له والمبين اسمه في جدول هذه الوثيقة قد قدم لشركة المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني طلب تأمين مكتوب وذلك بعد تعبئة استمارة الطلب إضافة إلى أي بيان آخر قدمه المؤمن له خطياً لأغراض هذه الوثيقة والتي تُعتبر مدرجة بها.



ACIG
التأمين التعاوني

Now this Policy of Insurance witnesses that subject to the Insured having paid to the Insurers the premium mentioned in the Schedule and subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained herein or endorsed hereon the Insurers will indemnify the Insured in the manner and to the extent hereinafter provided.

بناء عليه تشهد هذه الوثيقة مع مراعاة الشروط والأحكام والاستثناءات المنصوص عليها في هذه الوثيقة او المصادق عليها و بشرط أن يسدد المؤمن له للمؤمن القسط المذكور في الجدول ، يلتزم للمؤمن بتعويض المؤمن له بالطريقة و الحدود المنصوص عليها كما يلي في هذه الوثيقة.

Definition of Terms

تعريفات

- 1. Deductible:** The amount to be deducted from the amount of claim to be paid by the Insurer to Insured.
١. التحمل :- المبلغ المتفق عليه الذي يدفعه المؤمن له عن كل حادث مغضى قبل ان يقوم المؤمن بدفع التعويض اللازم.
- 2. Geographical Area:** The Insurance under this Policy is operative only in places within the Kingdom of Saudi Arabia unless specified otherwise in the policy schedule.
٢. المنطقه الجغرافيه :- تكون التغطية التامينيه ساريه فقط ضمن الحدود الجغرافيه للمملكه العربيه السعوديه الا اذا تم اضافته او تحديد غير ذلك في جدول الوثيقه.
- 3. Insured:** The natural person or legal entity who signed the Insurance Policy with the Insurer and his name is stated in the Policy Schedule.
٣. المؤمن له: الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي أبرم مع المؤمن وثيقة التأمين المبين اسمه في جدول الوثيقة
- 4. Insurer:** Allied Cooperative Insurance Group (ACIG)
٤. المؤمن : المجموعه المتحدہ للتأمين التعاوني (اسيج)
- 5. Policy:** The printed wording together with Schedule any endorsement and the proposal form
٥. الوثيقه : نص الوثيقه المطبوع مع جدول الوثيقه وأي ملاحق وطلب التأمين تشكل كلها وثيقه التأمين.
- 6. Policy Period:** The period from the inception date of this policy to the policy expiration date, as set forth in the Policy Schedule, or its earlier termination date, if any.
٦. فتره الوثيقه : الفتره من بدايه سريان التغطية وحتى نهايتها المذكوره في جدول الوثيقه او تاريخ الغاءها اذا وجد.
- 7. Premium:** The amount of money the Insured has to pay for the Insurance Contract / Policy.
٧. القسط | الاشتراك : المبلغ الذي يدفعه المؤمن له للشركه مقابل عقد/وثيقه التأمين.
- 8. Proposal:** Any proposal form and declaration signed by or on behalf of the Insured.
٨. نموذج الطلب: أي نموذج طلب أو إقرار موقع من قبل المؤمن له أو من ينوب عنه .
- 9. Schedule:** The part of the Policy in which we have recorded the details of Insured and the insurance cover.
٩. جدول الوثيقه : يعتبر جزء من الوثيقه والذي يتم ذكر تفاصيل المؤمن عليه والمؤمن له والتفاصيل الاخرى المتعلقة بالتأمين.
- 10. Sum Insured:** The maximum amount the Insurer agrees to pay as a result of a single loss or claim.
١٠. إجمالي مبلغ التأمين: المبلغ الاقصى الذي وافق المؤمن على دفعه كنتيجة لخسارة أو مطالبه.



ACIG

التأمين العام

الاستثناءات العامة

General Exclusions

The Insurers will not indemnify the Insured in respect of loss, damage or liability directly or indirectly caused by or arising out of or aggravated by

- war, invasion, act of foreign enemy, hostilities (whether war be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection, mutiny, riot, strike, lock-out, civil commotion, military or usurped power, a group of malicious persons or persons acting on behalf of or in connection with any political organization, conspiracy, confiscation, commandeering, requisition or destruction or damage by order of any government de jure or de facto or by any public authority;
- nuclear reaction, nuclear radiation or radioactive contamination;
- willful act or willful negligence of the Insured or of his representatives;
- cessation of work whether total or partial.
- marine and offshore risk

In any action, suit or other proceeding where the Insurers allege that by reason of the provisions of Exclusion a) above any loss, destruction, damage or liability is not covered by this insurance the burden of proving that such loss, destruction, damage or liability is covered shall be upon the Insured

Period of Cover

The liability of the Insurers shall commence, notwithstanding any date to the contrary specified in the Schedule, directly upon commencement of work or after the unloading of the items entered in the Schedule at the site. The Insurers' liability expires for parts of the insured contract works taken over or put into service.

At the latest the insurance shall expire on the date specified in the Schedule. Any extensions of the Period of Insurance are subject to the prior written consent of the Insurers.

لا يلتزم المؤمن بتعويض المؤمن له عن الخسارة او الضرر او المسؤولية التي تسبب فيها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة او نشأت عن او التي تفاقت من جراء التالي:

- الحرب الغزو وتصرف العدو الأجنبي العدائيات "سواء ان كانت الحرب معلنة ام لا" والحرب الأهلية والعصيان والثورة والتمرد والشغب والإضراب والتوقف عن العمل والفوضى المدنية والقوة العسكرية او المغتصبة او مجموعة من الأشخاص الضارة او اشخاص يتصرفون نيابة عن او فيما يتعلق بأي منظمة سياسة التأمير والمصادرة والإستيلاء والمصادرة او تدمير او إتلاف الممتلكات بأمر من اي حكومة بحكم القانون او فعلية او بواسطة اي سلطة عامة او تفاعل نووي او شعاعات نووية او تلوث نشاط اشعاعي؛
- اي تصرف او فعل إرهابي؛

(ج) المفاعل النووي او التلوث الإشعاعي؛

(د) الضرر و/او المسؤولية الناتجة عن أي فعل عمدي او إهمال متعمد من قبل المؤمن له او من يمثله؛

(هـ) المخاطر البحرية و الشواطئ.

التوقف عن العمل سواء ان كان بشكل كامل ام جزئي؛
عندما يكون دفاع الشركة في أي دعوى أو اجراء بأنها غير مسؤولة بموجب ما ورد من استثناء في الفقرات من (أ الى هـ) بهذه الوثيقة فيقع عبء اثبات عكس ذلك على عاتق المؤمن له.

فترة تغطية التأمين

تبدأ مسؤولية الشركة بالتاريخ المبين في الجدول ومباشرة عند بدء العمل او بعد تفريغ العناصر او الوحدات المنصوص عليها في الجدول في موقع العمل بغض النظر عن اي تاريخ آخر مخالف. تنتهي مسؤولية الشركة لأعمال العقد المنجزة و التي تم تسليمها.

ويعتبر تاريخ سريان وثيقة التأمين هو التاريخ المحدد في الجدول. اي تمديدات لفترة التأمين تخضع للموافقة الخطية المسبقة من الشركة.



ACIG
التأمينات

Section I – Material Damage

The Insurers hereby agree with the Insured that if at any time during the period of cover the items or any part thereof entered in the Schedule shall suffer any unforeseen and sudden physical loss or damage from any cause, other than those specifically excluded, in a manner necessitating repair or replacement, the Insurers will indemnify the Insured in respect of such loss or damage as hereinafter provided by payment in cash, replacement or repair (at their own option) up to an amount not exceeding in respect of each of the items specified in the Schedule the sum set opposite thereto and not exceeding in any one event the limit of indemnity where applicable and not exceeding in all the total sum expressed in the Schedule as insured hereby.

The Insurers will also reimburse the Insured for the cost of clearance of debris following upon any event giving rise to a claim under this Policy provided a separate sum therefore has been entered in the Schedule.

Special Exclusions to Section I

The Insurers shall not, however, be liable for

- the deductible stated in the Schedule to be borne by the Insured in any one occurrence;
- consequential loss of any kind or description whatsoever including penalties, losses due to delay, lack of performance, loss of contract;
- loss or damage due to faulty design;
- the cost of replacement, repair or rectification of defective material and/or workmanship, but this exclusion shall be limited to the items immediately affected and shall not be deemed to exclude loss of or damage to correctly executed items resulting from an accident due to such defective material and/or workmanship;
- wear and tear, corrosion, oxidation, deterioration due to lack of use and normal atmospheric conditions;
- mechanical and/or electrical breakdown or derangement of construction plant, equipment and construction machinery;

الفقرة ١ – الضرر المادي

في حالة ما تأثرت أو تعرضت أي وحدة أو جزء مدرج في جدول هذه الوثيقة لخسارة أو ضرر مادي غير متوقع و مفاجئ في أي وقت اثناء فترة التأمين لأي سبب بخلاف الاسباب المستثناة بالتحديد و بطريقة تقتضي الاصلاح أو الاستبدال فإن الشركة تلتزم بتعويض المؤمن له عن الخسارة أو الضرر أما بدفع مبلغ نقدي أو الاستبدال أو الاصلاح (حسب ما تختاره الشركة) على أن لا يتجاوز مبلغ التعويض بأي حال من الاحوال المبلغ المقابل لتلك الوحدة المذكورة في الجدول كمبلغ تأمين لتلك الوحدة.

بموجب هذه الوثيقة تلتزم ايضاً الشركة بتعويض المؤمن له عن المصاريف الناتجة عن إزالة الحطام نتيجة اي حادث يؤدي الى مطالبة بشرط ان يكون هنالك مبلغ مخصص و منفصل و مدرج في جدول الوثيقة.

استثناءات خاصة بالقسم

لن تكون الشركة مسؤولة عن:

- مبلغ التحمل المذكور في الجدول والذي يتحمله المؤمن له لكل و لأي حادثة؛
- الخسارة التبعية من اي نوع او وصف مهما كانت وتشمل الجزاءات و الغرامات بسبب التأخير او التقصير في الأداء او فقدان العقد؛
- الخسارة او الضرر بسبب أخطاء التصميم؛
- تكاليف الإستهلال او الإصلاح او تصحيح المواد المعيبة و/او في جودة العمل او الصنعة و يقتصر هذا الاستثناء على الوحدات المتأثرة بشكل مباشر ولا يمكن اعتبارها بأنها تستثنى الخسارة او الضرر بالنسبة للوحدات المذكورة بشكل صحيح من الحادث بسبب مواد معيبة او عيب في جودة العمل؛
- البلى و الاهتراء بالاستعمال والصدأ و التآكسد بسبب عدم الاستعمال و الاحوال الجوية العادية؛
- العطب الميكانيكي او الكهربائي او الاختلال في بناء المصنع او المواد او مكائن و معدات و آليات ؛



ACIG

التأمينات العامة

- g) loss of or damage to vehicles licensed for general road use or water borne vessels or aircraft;
- h) loss of or damage to files, drawings, accounts, bills, currency, stamps, deeds, evidences of debt, notes, securities, cheques;
- i) loss or damage discovered only at the time of taking an inventory.
- j) loss of or damage to oil and gas drilling equipment and gas turbines.

(ز) الخسارة أو الضرر للسيارة المصرح لها بالاستخدام في الطرق العامة أو الخسارة أو الضرر للسفن التي تنتقل في المياه أو الخسارة أو الضرر للطائرات؛

(ح) الخسارة أو الضرر للملفات أو المخطوطات والحسابات والفواتير والعملية والطابعات والمستندات و ادلة الديون والشيكات والمذكرات والأوراق المالية؛

(ط) الخسارة أو الضرر التي يتم اكتشافها أثناء الجرد و مراقبة المخزون.

(ي) الخسارة أو الضرر لمعدات حفر الوقود و الغاز و توربينات الغاز.

Provisions Applying to Section I

Memo 1 – Sums Insured: It is a requirement of this insurance that the sums insured stated in the Schedule shall not be less than

for item 1: the full value of the contract works at the completion of the construction, inclusive of all materials, wages, freight, customs duties, dues, and materials or items supplied by the Principal;

for items 2 and 3: the replacement value of construction plant, equipment and construction machinery; which shall mean the cost of replacement of the insured items by new items of the same kind and same capacity;

and the Insured undertakes to increase or decrease the amounts of insurance in the event of any material fluctuation in wages or prices provided always that such increase or decrease shall take effect only after the same has been recorded on the Policy by the Insurers.

If, in the event of loss or damage, it is found that the sums insured are less than the amounts required to be insured, then the amount recoverable by the Insured under this Policy shall be reduced in such proportion as the sums insured bear to the amounts required to be insured. Every object and cost item is subject to this condition separately.

الأحكام التي تنطبق على الفقرة ١

مذكرة (١) – مبلغ التأمين

يشترط في هذا العقد ألا يقل مبلغ التأمين عن:

بالنسبة للفقرة ١: إجمالي قيمة اعمال العقد بنهاية التشييد او البناء وتشمل كافة المواد والأجور والشحن والرسوم الجمركية والمواد او العناصر التي يقدمها او يوفرها صاحب العمل؛

بالنسبة للفقرة ٢ و٣: قيمة استبدال المكونات ومعدات أليات الإنشاء و تكاليف الوحدات المؤمن عليها بوحدة جديدة من نفس النوع والسعة؛

يلتزم المؤمن له بزيادة أو تخفيض مبلغ التأمين في حالة وجود تذبذب جوهري في الاجور أو الاسعار بشرط أن تكون الزيادة أو النقصان قد تم تنفيذها فقط بعد تسجيلها في وثيقة التأمين.

إذا ما اكتشف ان مبلغ التأمين الموضح من قبل المؤمن له في الوثيقة ، اقل من المبلغ المطلوب للتأمين عند حدوث الخسارة أو الضرر ، فتقوم الشركة بتخفيض المبلغ المستحق للمؤمن له بالتناسب على اساس الفرق بين المبلغ الموضح من قبل المؤمن له في الوثيقة و المبلغ الفعلي للتأمين ، لكل و لأي وحدة



ACIG

التأمينات

Memo 2 – Basis of Loss Settlement: In the event of any loss or damage the basis of any settlement under this Policy shall be

- in the case of damage which can be repaired – the cost of repairs necessary to restore the items to their condition immediately before the occurrence of the damage less salvage, or
- in the case of total loss – the actual value of the items immediately before the occurrence of the loss less salvage,

however, only to the extent the costs claimed had to be borne by the Insured and to the extent they are included in the sums insured and provided always that the provisions and conditions have been complied with.

The Insurers will make payments only after being satisfied by production of the necessary bills and documents that the repairs have been effected or replacement has taken place, as the case maybe. All damage which can be repaired shall be repaired, but if the cost of repairing any damage equals or exceeds the value of the items immediately before the occurrence of the damage, the settlement shall be made on the basis provided for in b) above.

The cost of any provisional repairs will be borne by the Insurers if such repairs constitute part of the final repairs and do not increase the total repair expenses.

The cost of any alterations, additions and/or improvements shall not be recoverable under this Policy.

Memo 3 – Extension of Cover: Extra charges for overtime, night work, work on public holidays, express freight are covered by this insurance only if previously and specially agreed upon in writing.

Section II – Third Party Liability

The Insurers will indemnify the Insured up to but not exceeding the amounts specified in the Schedule against such sums which the Insured shall become legally liable to pay as damages consequent upon

- accidental bodily injury to or illness of third parties (whether fatal or not)

مذكرة (2) – أساس تسوية الخسائر
في حالة الخسارة او الضرر يكون اساس التسوية بموجب هذه الوثيقة هو:

- في حالة الضرر القابل للإصلاح تكون التسوية على أساس اعتبار تكاليف الإصلاح الضرورية لإعادة الوحدات لحالتها التي كانت عليها قبل حدوث الضرر او الخسارة مباشرة ناقصاً قيمة الحطام.
- في حالة الخسارة الكلية تكون التسوية على أساس اعتبار السعر او القيمة الفعلية قبل حدوث الخسارة مباشرة ناقصاً قيمة الحطام وبشرط أن يتحمل المؤمن له التكاليف المطالب بها الى الحد الذي يكون ضمن مبلغ التأمين بشرط الإلتزام بأحكام وشروط و بنود الوثيقة.

لن تلتزم الشركة بدفع التعويض ما لم تكون مقتنعة بالفواتير والمستندات اللازمة المقدمة من المؤمن له و التي تبين ان الإصلاحات قد تمت او ان الاستبدال قد تم حسب الحال و أن كافة الأضرار التي يمكن إصلاحها واجبة الإصلاح ولكن اذا كانت تكاليف إصلاح اي ضرر تساوي او تزيد عن قيمة الوحدات قبل حدوث الضرر مباشرة فسوف تكون التسوية على الأساس المنصوص عليه في الفقرة ب) أعلاه.

لن تتحمل الشركة تكاليف اي إصلاحات مؤقتة ما لم تشكل تلك الإصلاحات جزءاً من الإصلاحات النهائية ولا تزيد من إجمالي تكاليف الإصلاحات.

لا يمكن استرجاع تكاليف اي تغييرات او إضافات و/او تحسينات بموجب هذه الوثيقة.

مذكرة (3) – توسيع نطاق التغطية التأمينية
لا تغطي هذه الوثيقة رسوم العمل الإضافي والعمل في أيام العطلات الرسمية والشحن السريع ما لم يكن هنالك اتفاق خطي مسبق بذلك

القسم II – المسؤولية تجاه الغير (الطرف الثالث)
تلتزم الشركة بتعويض المؤمن له بما لا يزيد عن المبالغ المحددة في الجدول و ذلك مقابل المبالغ التي يكون فيها المؤمن له مسؤولاً نظاماً بدفعها كتعويض عن أي ضرر ناتج عن:

- الإصابة الجسدية العرضية او أي مرض يصيب الطرف الثالث (سواء ان كانت تسبب الوفاة ام لا)؛



ACIG

التأمينات العامة

b) accidental loss of or damage to property belonging to third parties occurring in direct connection with the construction or erection of the items insured under Section I and happening on or in the immediate vicinity of the site during the Period of Cover.

In respect of a claim for compensation to which the indemnity provided herein applies, the Insurers will in addition indemnify the Insured against

a) all costs and expenses of litigation recovered by any claimant from the Insured, and

b) all costs and expenses incurred with the written consent of the Insurers,

provided always that the liability of the Insurers under this section shall not exceed the limits of indemnity stated in the Schedule.

Special Exclusions to Section II

The Insurers will not indemnify the Insured in respect of

1. the deductible stated in the Schedule to be borne by the Insured in any one occurrence;
2. the expenditure incurred in doing or redoing or making good or repairing or replacing anything covered or coverable under Section I of this Policy;
3. damage to any property or land or building caused by vibration or by the removal or weakening of support or injury or damage to any person or property occasioned by or resulting from any such damage (unless especially agreed upon by endorsement);
4. liability consequent upon
 - a) bodily injury to or illness of employees or workmen of the Contractor(s) or the Principal(s) or any other firm connected with the project which or part of which is insured under Section I, or members of their families;
 - b) loss of or damage to property belonging to or held in care, custody or control of the Contractor(s), the Principal(s) or any other firm connected with the project which or part of which is insured under Section I, or an employee or workman of one of the aforesaid;

ب) الخسارة أو الضرر العرضي لممتلكات الغير أو الطرف الثالث ، و التي تحدث كنتيجة مباشرة بسبب بناء أو تشييد الوحدات المؤمنة بموجب البند ١ كما تمتد لتشمل المنطقة المجاورة مباشرة للموقع خلال مدة سريان الوثيقة.

فيما يتعلق بالمطالبة مستحقة التعويض تلتزم الشركة بتعويض المؤمن له بصورة إضافية بالآتي:

أ) جميع التكاليف و المصاريف القضائية التي يكون المؤمن له ملزماً بها تجاه اي مدعي (مطالب بالتعويض) و

ب) جميع التكاليف و المصاريف الاخرى المتكبدة بموافقة كتابية من الشركة.

بشرط ألا تزيد مسؤولية الشركة بموجب هذه الفقرة عن مبلغ التعويض المبين في جدول الوثيقة .

إستثناءات خاصة بالقسم II

لا تلتزم الشركة بتعويض المؤمن له فيما يتعلق بالآتي:

١. مبالغ التحمل الموضحة في جدول الوثيقة التي يتحملها المؤمن له لكل و اي حادث واحد؛
٢. المصروفات التي يتكبدها في اصلاح او تحسين او استبدال اي بند مغطى او يمكن تغطيته بموجب الفقرة ١ من هذه الوثيقة؛

٣. الضرر الذي يحدث لأي ممتلكات او أرض او مبنى بسبب الاهتزاز و/او الإزاحة و/او ضعف الدعامات(ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بملحق منفصل)؛

٤. المسؤولية الناتجة عن:

أ) الإصابة البدنية أو الجسدية أو المرض الذي يصيب الموظفين أو العمال التابعين للمقاول أو الموكل أو عضواً من اسرهم أو اي جهة لها علاقة بالمشروع و التي يكون فيها المؤمن له مسؤولاً عنها بموجب الفقرة ١ ؛

ب) الخسارة أو الضرر للممتلكات التابعة للمقاول أو الوكيل والتي تصيب أي موظف أو عامل تابع لأي منهم أو اي جهة اخرى لها علاقة بالمشروع وتكون في حيازته و تحت تصرفه و التي يكون المؤمن له مسؤولاً عنها أو من أي جزء منها بموجب الفقرة ١ ؛



ACIG

التأمينات

- c) any accident caused by vehicles licensed for general road use or by waterborne vessels or aircraft;
- d) any agreement by the Insured to pay any sum by way of indemnity or otherwise unless such liability would have attached also in the absence of such agreement.

- ج) اي حادثة تسببت فيها مركبة مصرح لها بالسير في الطريق العام او بواسطة سفينة او طائرة؛
- د) أي اتفاقية مع المؤمن له بدفع اي مبلغ على سبيل التعويض ما لم تكن تلك المسؤولية منسوبة اليه حتى في حالة عدم وجود الاتفاقية.

Special Conditions Applying to Section II

شروط خاصة بالقسم II

1. No admission, offer, promise, payment or indemnity shall be made or given by or on behalf of the Insured without the written consent of the Insurers who shall be entitled, if they so desire, to take over and conduct in the name of the Insured the defense or settlement of any claim or to prosecute for their own benefit in the name of the Insured any claim for indemnity or damages or otherwise and shall have full discretion in the conduct of any proceedings or in the settlement of any claim and the insured shall give all such information and assistance as the Insurers may require.
2. The Insurers may so far as any accident is concerned pay to the Insured the limit of indemnity for any one accident (but deducting therefrom in such case any sum or sums already paid as compensation in respect thereof) or any lesser sum for which the claim or claims arising from such accident can be settled and the Insurers shall thereafter be under no further liability in respect of such accident under this section.

١. لن يتم قبول او عرض او وعد او دفع او تعويض من قبل الشركة يستوجب ان يتم إعطاءه نيابة عن المؤمن له دون اخذ الموافقة الخطية من الشركة والتي لديها الحق إذا ما ارادت اخذ زمام الأمر والقيام بإسم المؤمن له بإجراءات الدفاع وتسوية اي مطالبة بالتعويض عن الضرر او خلاف ذلك و للشركة السلطة التقديرية الكاملة في إجراءات ضرورية في تسوية اي مطالبة ويلتزم المؤمن له بتقديم كافة المعلومات الضرورية والمساعدة التي قد تطلبها الشركة.
٢. يمكن للشركة فيما يتعلق بأي حادث ان تدفع للمؤمن له حد التعويض لأي حادث (و ذلك بعد خصم اي مبلغ او مبالغ تم دفعها في هذه الحالة كتعويض فيما يتعلق بذلك الحادث) او اي مبلغ اقل بموجبه نشأت مطالبة او مطالبات بسبب ذلك الحادث ويمكن تسويتها وتكون الشركة بعد ذلك غير مسؤولة عن ذلك الحادث بموجب هذه الفقرة.

General Conditions

الشروط العامة

1. The due observance and fulfillment of the terms of this Policy in so far as they relate to anything to be done or complied with by the Insured and the truth of the statements and answers in the proposal form made by the Insured shall be a condition precedent to any liability of the Insurers.
2. The Schedule and the Section(s) shall be deemed to be incorporated in and form part of this Policy and the expression "this Policy" wherever used in this contract shall be read as including the Schedule and the Section(s). Any word or expression to which a specific meaning has been attached in any part of this Policy or of the Schedule or of the Section(s) shall bear such meaning wherever it may appear.

١. الالتزام بتنفيذ شروط و احكام هذه الوثيقة في الحد الذي يتعلق بالأشياء التي يجب مراعاتها من قبل المؤمن له وبيان الحقيقة و الاجابة في طلب التأمين المقدم من قبل المؤمن له كلها تُعتبر شرط مُسبق لأي مسؤولية تقع على عاتق الشركة.
٢. يُعتبر جدول الوثيقة جزءاً لا يتجزأ من هذه الوثيقة و عبارة "هذه الوثيقة" متى ما استخدمت في هذا العقد و يشمل ذلك الجدول والأقسام. كما ان اي كلمة او تعبير ينسب اليها معنى محدد في اي جزء من هذه الوثيقة او جدول الوثيقة او الأقسام سوف يحمل ذلك المعنى اينما ظهر.



ACIG
التأمينات

3. The Insured shall at his own expense take all reasonable precautions and comply with all reasonable recommendations of the Insurers to prevent loss, damage or liability and comply with statutory requirements and manufacturer's recommendations.

4. a) Representatives of the Insurers shall at any reasonable time have the right to inspect and examine the risk and the Insured shall provide the representatives of the Insurers with all details and information necessary for the assessment of the risk.

b) The Insured shall as soon as practicable notify the Insurers by telephone and in writing of any material change in the risk and cause at his own expense such additional precautions to be taken as circumstances may require, and the scope of cover and/or premium shall, if necessary, be adjusted accordingly.

No material alteration shall be made or admitted by the Insured whereby the risk is increased, unless the continuance of the insurance be confirmed in writing by the Insurers.

5. In the event of any occurrence which might give rise to a claim under this Policy, the Insured shall

a) as soon as reasonably practicable notify the Insurers by telephone as well as in writing, giving an indication as to the nature and extent of the loss or damage;

b) take all steps within his power to minimize the extent of the loss or damage;

c) preserve the parts affected and make them available for inspection by a representative or surveyor of the Insurers;

d) furnish all such information and documentary evidence as the Insurers may require;

e) inform the police authorities in case of loss or damage due to theft or burglary.

The Insurers shall not in any case be liable for loss, damage or liability of which no notice has been received by the Insurers within 30 days of its occurrence.

٣. يلتزم المؤمن له وعلى نفقته الخاصة باتخاذ كافة الاحتياطات المعقولة و الالتزام بأي توصيات معقولة صادرة من الشركة لمنع وقوع الخسارة او الضرر او المسؤولية كما يلتزم بمراعاة توصيات المصنع والمتطلبات القانونية.

٤. أ) يكون لممثلي الشركة في اي وقت معقول الحق في معاينة أي ممتلكات مؤمنة بموجب هذه الوثيقة ويلتزم المؤمن له بتقديم كافة التفاصيل المعلومات الضرورية لممثلي الشركة وذلك لتقدير حجم المخاطر.

ب) يلتزم المؤمن له بإخطار الشركة بأقرب وقت ممكن هاتفياً وخطياً عن اي تغيير مادي او جوهري في طبيعة المخاطر و سبب ذلك على نفقته الخاصة و الاحتياطات الاضافية المتخذة حسب ما تتطلبه الظروف و حدود التغطية التأمينية و/او تسوية القسط إذا ما اقتضى الأمر بناء على ذلك.

لا يجوز للمؤمن له القيام او السماح بالقيام بأي تغيير جوهري من شأنه أن يزيد من حجم المخاطر بدون الحصول على موافقة المؤمن خطياً.

٥. في حالة حدوث اي واقعة تؤدي الى مطالبة تأمينية بموجب هذه الوثيقة يلتزم المؤمن له ب:

أ) إخطار المؤمن فوراً هاتفياً وخطياً مع تقديم بيان عن طبيعة ومدى الخسارة او الدمار الذي حدث.

ب) اتخاذ كافة التدابير التي تكون تحت تصرفه لتقليل مدى الخسارة او الضرر.

ج) الحفاظ على القطع التي تأثرت لتقديمها للمعاينة من قبل معاين المؤمن أو من يمثله.

د) تقديم كافة المعلومات والمستندات والأدلة التي قد يتطلبها المؤمن .

هـ) إبلاغ الشرطة في حالة الفقدان او الضرر الناشئ نتيجة للسرقة او السطو.

لا يلتزم المؤمن بأي حال من الأحوال بالمسؤولية حيال اي خسارة او ضرر او مسؤولية ما لم يتم الإبلاغ عنها خلال ثلاثين يوماً من حدوث الواقعة.



ACIG

التأمينات

Upon notification being given to the Insurers under this condition, the Insured may carry out the repairs or replacement of any minor damage; in all other cases a representative of the Insurers shall have the opportunity of inspecting the loss or damage before any repairs or alterations are effected. If a representative of the Insurers does not carry out the inspection within a period of time which could be considered as adequate under the circumstances the Insured is entitled to proceed with the repairs or replacement.

The liability of the Insurers under this Policy in respect of any item sustaining damage shall cease if said item is not repaired properly without delay.

6. The Insured shall at the expense of the Insurers do and concur in doing and permit to be done all such acts and things as may be necessary or required by the Insurers in the interest of any rights or remedies, or of obtaining relief or indemnity from parties (other than those Insured under this Policy) to which the Insurers shall be or would become entitled or subrogated upon their paying for or making good any loss or damage under this Policy, whether such acts and things shall be or become necessary or required before or after the Insured's indemnification by the Insurers.
7. If a claim is in any respect fraudulent, or if any false declaration is made or used in support thereof, or if any fraudulent means or devices are used by the Insured or anyone acting on his behalf to obtain any benefit under this Policy, or if a claim is made and rejected and no action or suit is commenced within the legal permitted period for litigation procedures after such rejection or, in case of arbitration taking place as provided herein, within the legal permitted period for litigation procedures after the Arbitrator or Arbitrators or Umpire have made their award, all benefit under this Policy shall be forfeited.
8. If at the time any claim arises under the Policy there be any other insurance covering the same loss, damage or liability the Insurers shall not be liable to pay or contribute more than their ratable proportion of any claim for such loss, damage or liability.

وفي حالة استلام أي إخطار عن مطالبة تأمينية بموجب هذا الشرط يمكن للمؤمن له القيام بالإصلاحات الطفيفة للأضرار أو تغيير الوحدات التي تكون قد تأثرت بأضرار طفيفة وفي كل الحالات الأخرى يكون لممثل المؤمن الحق في معاينة الخسارة أو الضرر قبل إحداث أي إصلاحات أو تغيير. إذا لم يتم ممثل المؤمن بالمعاينة خلال فترة معينة والتي تُعتبر كافية حسب الظروف يكون للمؤمن له الحق في الاستمرار في الإصلاحات والاستبدال.

يتوقف التأمين بموجب هذه الوثيقة فيما يتعلق بأي وحدة تضررت واستمر المؤمن له في تشغيلها.

6. يلتزم المؤمن له وعلى نفقة المؤمن القيام به والموافقة على والسماح للقيام بكافة التصرفات والأشياء التي قد تكون ضرورية أو مطلوبة بواسطة المؤمن في مصلحة أي حقوق أو تعويضات أو للحصول على تسوية أو تعويض من أطراف (بخلاف هؤلاء المضمنين في وثيقة التأمين هذه) والتي يستحقها المؤمن أو قد تكون مستحقة أو يمكن إحلالها لمصلحة المؤمن بعد أن تدفع تكاليف جبر أي ضرر أو خسارة بموجب هذه الوثيقة سواء ان كان تلك الأشياء أو التصرفات أصبحت ضرورة أو مطلوبة قبل أو بعد تعويض المؤمن له من قبل المؤمن .
7. إذا كانت المطالبة بأي حال من الأحوال مزورة أو احتيالية أو كان هنالك بيان أو إعلان كاذب تم استخدامه في أو أي وسائل تزوير من قبل المؤمن له أو من ينوب عنه للحصول على مزايا تأمينية بموجب هذه الوثيقة أو إذا تم رفض المطالبة ولم يتم اتخاذ إجراء أو رفع دعوى خلال المدة التي يجيزها النظام العام لإجراءات التقاضي من تاريخ الرفض (في حالة التحكيم كما هو منصوص عليه في هذه الوثيقة) خلال المدة التي يجيزها النظام العام لإجراءات التقاضي بعد صدور الحكم من المحكمين أو الحكم في النزاع ففي هذه الحالة تسقط كافة المنافع فيما يتعلق بتلك المطالبات.
8. إذا كان هنالك تأمين آخر يشمل تعويض نفس الخسارة أو الضرر أو المسؤولية فيما يخص أي مطالبة مقدمة للمؤمن بموجب هذه الوثيقة فلن يكون المؤمن مسؤولة عن الدفع أو المشاركة في التعويض بما يزيد عن حصته النسبية في الخسارة أو الضرر.



ACIG

التأمينات

9. Cancellation

٩. الإلغاء

This policy may be terminated by the Insurers after thirty (30) days' notice to that effect being given to the Insured. However, no notice of cancellation shall be effective unless it is based on the occurrence, after the effective date of the policy, of one or more of the following:

- conviction of a crime arising out of acts increasing the hazard insured against
- discovery of fraud or material misrepresentation;
- discovery of willful or reckless acts of omissions increasing the hazard insured against;
- physical changes in the property insured which result in the property becoming uninsurable; or
- a determination by the Office of the Director of Insurance Supervision of the Insurance Authority (IA) that the continuance of the Policy would violate or would place the Insurer in violation of the Implementing Regulations.

All notices of cancellation shall be in writing, mailed or delivered to the named Insured at the address shown in the Policy, and shall state (a) which of the grounds set forth above is relied upon and (b) that, upon written request of the named Insured, the Insurer will furnish the facts on which the cancellation is based. In the event of such cancellation, the Insurer shall refund the paid premiums less the earned portion thereof to the Insured.

This policy may be terminated at any time at the request of the Insured in which case the Insurer will retain a premium in accordance with the following scale for the time the policy has been enforced provided there are no unpaid or outstanding claims.

يمكن الغاء هذه الوثيقة من قبل المُؤمِّن بعد إشعار مدته ثلاثين (30) يوماً بذلك للمُؤمَّن له غير انه وبعد تاريخ سريان الوثيقة لا يكون لاي إشعار بالإلغاء فعالية ما لم يكن مبنياً على حدوث أحد الامور التالية:

- الإدانة في جريمة ناشئة عن تصرفات تزيد من المخاطر المؤمن عليها؛
- إكتشاف الإحتيال أو إخفاء الحقائق الجوهرية في الوصف؛
- إكتشاف افعال متعمدة او متهورة او عدم القيام بأفعال والتي من شأنها زيادة المخاطر المؤمن ضدها؛
- التغيير المادي في الممتلكات المؤمن عليها والذي يجعل من الممتلكات غير قابلة للتأمين؛ او
- بقرار من ادارة مراقبة شركات التأمين التعاوني في هيئة التأمين بأن استمرار الوثيقة يمكن ان يؤدي الى مخالفة او وضع المُؤمِّن في مخالفة للوائح التنفيذية.

يجب ان تكون كافة إشعارات الإلغاء خطية وترسل بالبريد او تُسلم الى الشخص المبين اسمه في العنوان الموجود في وثيقة التأمين ويجب ان يشمل (أ) أي من الاسباب المذكورة اعلاه التي ادت الى الإلغاء و(ب) في حالة الطلب المكتوب من قبل المُؤمَّن له تلتزم الشركة تقديم كافة الحقائق التي بُني عليها الإلغاء. وفي هذه الحالة يلتزم المُؤمِّن بإرجاع مبلغ القسط المدفوع مخصوماً منه القسط المستحق على الفترة المستخدمة من التأمين.

يمكن إلغاء هذه الوثيقة في اي وقت بطلب من المُؤمَّن له وفي هذه الحالة يقوم المُؤمِّن بالإحتفاظ بالقسط المُستخدم وفقاً للجدول التالي للوقت الذي كانت فيه الوثيقة سارية المفعول. بشرط عدم وجود مطالبات غير مدفوعة أو متوقفة.



ACIG
التأمينات

Short Period Rate Cancellation

1. Policy Period one (1) year or less

Policy Period	% of Annual Premium To be Retained
Not exceeding 1 week	10 % of Annual Premium
Not exceeding 1 month	25 % of Annual Premium
Not exceeding 2 months	35 % of Annual Premium
Not exceeding 3 months	50 % of Annual Premium
Not exceeding 4 months	60 % of Annual Premium
Not exceeding 6 months	75 % of Annual Premium
Not exceeding 8 months	85 % of Annual Premium
Exceeding 8 months	Full Annual Premium

2. Policy Period more than one (1) year

Policy Period	% of Premium to be Retained
Not exceeding 1 week	5 % of Premium
Not exceeding 3 month	15 % of Premium
Not exceeding 6 months	25 % of Premium
Not exceeding 12 months	40 % of Annual Premium
Not exceeding 18 months	60 % of Annual Premium
Not exceeding 24 months	75 % of Annual Premium
Not exceeding 30 months	85 % of Annual Premium
Exceeding 30 months	Full Annual Premium

قيمة او معدل إلغاء وثيقة التأمين في فترة قصيرة

٢. الوثائق بفترة تغطية لمدة سنة واحدة أو أقل

مدة سريان الوثيقة	% من القسط السنوي
لم تتجاوز 1 أسبوع	10% من القسط السنوي
لم تتجاوز 1 شهر	25% من القسط السنوي
لم تتجاوز 2 شهرين	35% من القسط السنوي
لم تتجاوز 3 ثلاث أشهر	50% من القسط السنوي
لم تتجاوز 4 أربع أشهر	60% من القسط السنوي
لم تتجاوز 6 ستة أشهر	75% من القسط السنوي
لم تتجاوز 8 ثمانية أشهر	85% من القسط السنوي
أكثر من 8 ثمانية أشهر	كامل القسط السنوي

٢. الوثائق بفترة تغطية أكثر من سنة واحدة

مدة سريان الوثيقة	% من القسط
لم تتجاوز 1 أسبوع	5% من القسط
لم تتجاوز 3 ثلاث أشهر	15% من القسط
لم تتجاوز 6 ستة أشهر	25% من القسط
لم تتجاوز 12 اثني عشر أشهر	40% من القسط
لم تتجاوز 18 ثمانية عشر أشهر	60% من القسط
لم تتجاوز 24 أربعة وعشرون شهراً	75% من القسط
لم تتجاوز 30 ثلاثين شهراً	85% من القسط
أكثر 30 ثلاثين شهراً	كامل القسط السنوي

10. It is hereby declared and agreed that notwithstanding anything to the contrary contained within the Policy, this insurance will be declared valid and binding upon the Insurer only when the premium therefore have actually been paid in full and duly acknowledged in a receipt signed by the authorized official or representative of the Insurer or premium is received by Agents of the Insurer, regardless of issue of receipt.

١٠. تم الاتفاق والإعلان بموجبه وعلى الرغم من اي بند مخالف تحتوي عليه هذه الوثيقة هذا التأمين سوف يتم الإعلان عنه بأنه ساري المفعول وملزم للمؤمن فقط عندما يتم سداد قسط التأمين بالكامل بشكل فعلي وتم الإقرار بذلك بتحرير إيصال بالاستلام موقع من قبل الموظف المفوض او ممثل المؤمن. أو تم استلام القسط من قبل وكيل المؤمن ، بغض النظر عن إيصال الإصدار.

11. The amount of loss or damage for which the Insurer may be liable, under this policy, shall be paid within thirty (30) days after proof of loss is received by the Insurer and ascertainment of the loss or damage is made either by agreement between the Insured and the Insurer or by arbitration.

١١. قيمة الخسارة او التلف الذي يمكن يتحمله المؤمن ويكون مسؤولاً عنه بموجب هذه الوثيقة سوف يتم سداها خلال فترة (30) ثلاثين يوماً من تاريخ استلام المؤمن للمستندات المؤيدة والتحقق من ان الخسارة او التلف قد تم إما باتفاق بين المؤمن و المؤمن له او بواسطة التحكيم.



ACIG
التأمين التعاوني

12. Notice of Renewal: The Insurer shall notify the Insured in respect of the expiry date of the Policy two weeks prior to expiry date in order to enable the Insured to extend the expiry date, if needed.

١٢. إشعار التجديد: يجب على المؤمن إشعار المؤمن له قبل اسبوعين من تاريخ انتهاء الوثيقة ليتمكن المؤمن له من تجديد الوثيقة او الحصول على وثيقة من شركة أخرى

13. Jurisdiction and Applicable Law:

13. الاختصاص والقانون الواجب التطبيق:

Any dispute, difference, controversy, or claim of any kind whatsoever that arises or occurs between the Parties in relation to anything or matter arising under, out of, or in connection with this contract shall be resolved amicably between the Parties within thirty (30) days, should the parties fail to do so within the said period, dispute, difference, controversy, or claim shall be exclusively and finally settled, under the Committees for Resolution of Insurance Disputes and Violations set forth under Article No. (20) of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies, issued by Royal Decree No. (M/32) dated 02/06/1424H

تخضع هذه الإتفاقية في تفسيرها وفي أي خلاف أو نزاع ينشأ أو يتعلق بها لقوانين وأنظمة المملكة العربية السعودية، وفي حالة نشوب أي خلاف أو نزاع بخصوص هذه الاتفاقية أو بسببها، فيتم حله بالطرق الودية، فإذا لم يتم حله ودياً خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ نشوء النزاع فيتم إحالة النزاع إلى اللجان الفصل في المنازعات والمخالفات التأمينية بموجب نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني الصادر بالمرسوم الملكي رقم (م/32) وتاريخ 02/06/1424هـ المعدل بالمرسوم الملكي رقم (م/30) وتاريخ 27/5/1434هـ

14. No alterations to this Policy will be held valid unless the same is signed or initialed by an Authorized Officer of the Insurer and none of the provisions, conditions and terms of this Policy shall be waived or altered except upon written request submitted by the Insured and to which the Insurer agrees.

14. التعديلات على هذه الوثيقة لم تكن ملزمة ما لم تكن موقعة ومؤشر عليها من قبل موظف مفوض من المؤمن وتبقى الأحكام والشروط الخاصة بهذه الوثيقة دون تغيير و لا يمكن التخلي عنها ما لم يكن هناك طلب خطي بذلك يتم تسليمه بواسطة المؤمن له ويكون قد وافق عليها المؤمن.

15. Arabic to Prevail: In the event of any difference in meaning between the Arabic and English texts in this Policy, the Arabic text shall prevail.

15. سيادة النص العربي: في حالة وجود خلاف في المعنى بين النص الانجليزي و النص العربي لهذه الوثيقة فإن النص العربي هو الذي يعتد به.

16. IMPORTANT NOTICE:

16. إخطار هام:

The Insurance Authority (IA) is the Government Office in charge of the enforcement of laws relating to insurance and has supervision over insurance companies. (IA) is ready at all times to render assistance in settling any controversy between the Insurer and Insured relating to insurance matters.

هيئة التأمين هي الجهة الحكومية المسؤولة عن تنفيذ القوانين المتعلقة بالتأمين ولديها سلطة الرقابة على شركات التأمين. ويمكن الرجوع هيئة التأمين في كافة الأوقات لتقديم المساعدة في تسوية اي نزاع بين المؤمن و المؤمن له.

In Witness Whereof, ALLIED COOPERATIVE INSURANCE GROUP has caused this Policy to be signed by its authorized officer in Insurer's branches in Kingdom of Saudi Arabia.

و شهادة على ذلك فإن المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني أصدرت هذه الوثيقة ليتم توقيعها من قبل الموظف المصرح له في فروعها بالمملكة العربية السعودية.



ACIG

التأمين التعاوني

Note: You should accurately read the terms and conditions of this policy, in case there is any ambiguity obscurity concerning the cover or interpretation of any explanation in relation to this policy, please contact the Insurer.

ملاحظة : الرجاء قراءة شروط و بنود هذه الوثيقة بدقة و في حالة وجود أي غموض أو لبس فيما يتعلق بمجال التغطية أو طلب اي تفسير فيما يتصل بهذه الوثيقة يرجى الرجوع إلى المؤمن .

Allied Cooperative Insurance Group (ACIG)



المجموعة المتحدة للتأمين التعاوني (أسيج)